

Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpen eta interpretazio atalaren¹ jarduerak 2011 urtean.

1. Aurkezpena	
2. Atalean izandako aldaketak	
3. 2011 urtean egindako jardueren laburpena	
3.1 Mezu elektronikokoak	
3.2 Itzulpen lanak	
3.2.1 Kanpoko enpresek egindako itzulpenak	
3.2.2 Batez besteko denbora	
3.3 Interprete lanak	
3.4 Ezohiko lanak	
4. Kostu ekonomikoak	
4.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak	
4.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak	
4.3 Unibertsitateko itzulpen eta interpretazio atalaren kostua	
5. Laburpena	
6. 2012. urterako aurreikuspena	
7. Adierazleen eboluzioa	
7.1 Mezuak eta dokumentuak	
7.2 Gastu ekonomikoak	

1. Aurkezpena

Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile batek, lau itzultzaile-interpretekin eta itzultzaile batekin. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldi bereko interpretazioa egitea dira.

Informe de la actividad del año 2011 de la sección de traducción-interpretación² del Servicio de Euskara.

1	1. Presentación
2	2. Cambios en la sección
2	3. Resumen actividades año 2011
2	3.1 Correos electrónicos
5	3.2 Traducción de documentos
14	3.2.1 Traducción en empresas externas
16	3.2.2 Tiempo medio
17	3.3 Trabajos de interpretación
19	3.4 Trabajos extraordinarios
19	4. Costes económicos
19	4.1 Coste de las traducciones
20	4.2 Coste de las interpretaciones
20	4.3 Coste del servicio de traducción e interpretación de la universidad
22	5. Resumen
24	6. Previsión para el 2012
25	7. Evolución de los indicadores
25	7.1 Mensajes y documentos
30	7.2 Gastos económicos

1. Presentación

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cuatro traductoras-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

¹ Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala dei diezaioketuna hoberik ezean, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jarduerari buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atala zein zerbitzua.

² A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskara. Dentro del Servicio hay un bien definido grupo de trabajo, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

Lan bolumena dela eta, kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2011 urtean egindako lanen laburpena agertzen da.

2. Atalean egondako aldaketak

- Kanpoan zeuden bi pertsona 2011n itzuli ziren, bata urtearen hasieran eta bestea, erdialdean.

Horietako bat, ordu sindikalak direla eta, hilean sei (6) egunetan liberatuta dago, eta itzulpenak besterik ez ditu egiten. Baldintza hauek ez dute eskubiderik ematen beste pertsona bat kontratatzeko eta sortzen diren hutsuneak betetzeko. Horregatik, zerbitzua oso murriztuta geratzen da hileror.

- Urte honetan martxan jarri da PA 38/10 homologazio lehiaketa, 2010ean ebatzita geratu zena. Horren ondorioz, hiru enpresa geratu dira homologatuta: Hitzurun, Itzulika eta Hori-Hori (azken hau berria da, aurreko urteekin konparatuta).

- Urtearen amaieran hasi da koordinatzaile lanpostua behin betiko betetzeko prozesua. 2012an amaituko dela aurreikusten da .

3. 2011 urtean egindako jardueren laburpena

3.1 Mezu elektronikoa

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de traducciones que no son posibles asumir por el servicio.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2011.

2. Cambios habidos en la sección

- Durante el año 2011 se han reincorporado las dos personas que estaban liberadas, una a principios de año y la otra a mediados.

Una de ellas dispone de una liberación de seis (6) días al mes para labores sindicales, y realiza únicamente labores de traducción. Estas circunstancias no dan derecho a la incorporación de otra persona que pueda cubrir adecuadamente estas lagunas, con lo que el servicio queda muy mermado todos los meses.

- Este año ha entrado en funcionamiento el concurso de homologación PA 38/10 resuelto a finales del 2010. Como consecuencia del mismo, a partir de este año, las empresas homologadas son tres: Hitzurun, Itzulika y Hori-Hori (esta última es nueva respecto a años anteriores).

- A finales del 2011 ha dado comienzo el proceso selectivo para la cobertura definitiva de la plaza de coordinador. Se espera que quede terminado a lo largo del año 2012.

3. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2011.

3.1 Correos electrónicos

2011 urtearen amaieran genuen disko kuota handitzea lortu zen, 500MB-tik 2 GB-era pasatuz. Handitze hau oso garrantzitsua izan da zeren, mezu kopuru handiaren eraginez, astero egin behar baikenituen garbiketa eta artxibatze lanak, buzoiak gainezka egin ez zezan. Hori gertatu izan balitz, korreoa gelditu egingo zen eta zerbitzuaren lana larriki konprometituta geratuko zen.

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, horiek zenbatzea garrantzitsua da, horrela ikuspegi ona edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioko mezuak (239) ez dira sartu.
- 2011ko datuak urte osokoak dira eta hori lehendabizi gertatzen da.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen irakurtze-agiriak ere sartuta daude. Agiri hauek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako irakurtze-agiria bidaltzea ala ez.

Aurkezten ditugu mezuak hileka, laburpena kopuru totalekin eta mezuen batez besteko kopurua lan eguneko eta hileko:

A finales del 2011 se ha conseguido que se nos incremente la cuota de disco que teníamos asignada, pasándose de 500 MB a 2 GB. Este incremento ha sido de especial trascendencia ya que, debido a la gran cantidad de mensajes, era necesario realizar semanalmente labores de limpieza y archivado de mensajes del buzón, para evitar que se nos llenara. Si se hubiera dado ese caso, el correo se habría detenido y el trabajo del servicio se habría visto seriamente comprometido.

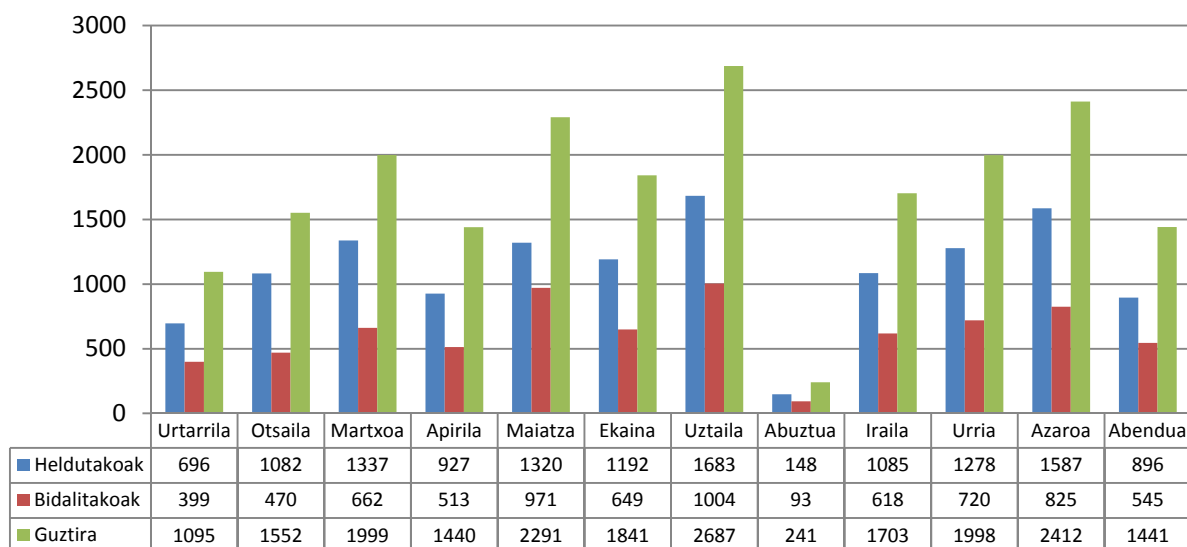
Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del servicio.

Notas :

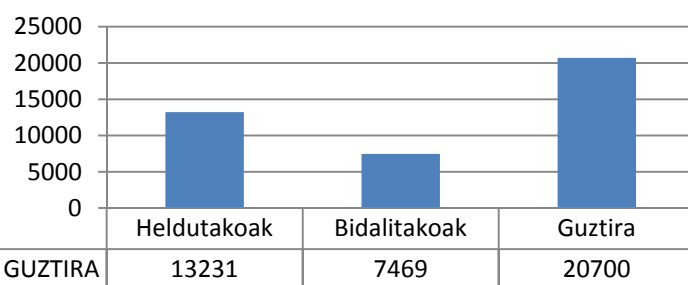
- En estas gráficas están consignadas únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman 239.
- El año 2011 es el primero del que disponemos de cifras en su totalidad.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos ya que su envío queda en manos de los usuarios.

Presentamos la distribución de los correos por meses, el resumen con el total y la media de correos por día laborable y por meses.

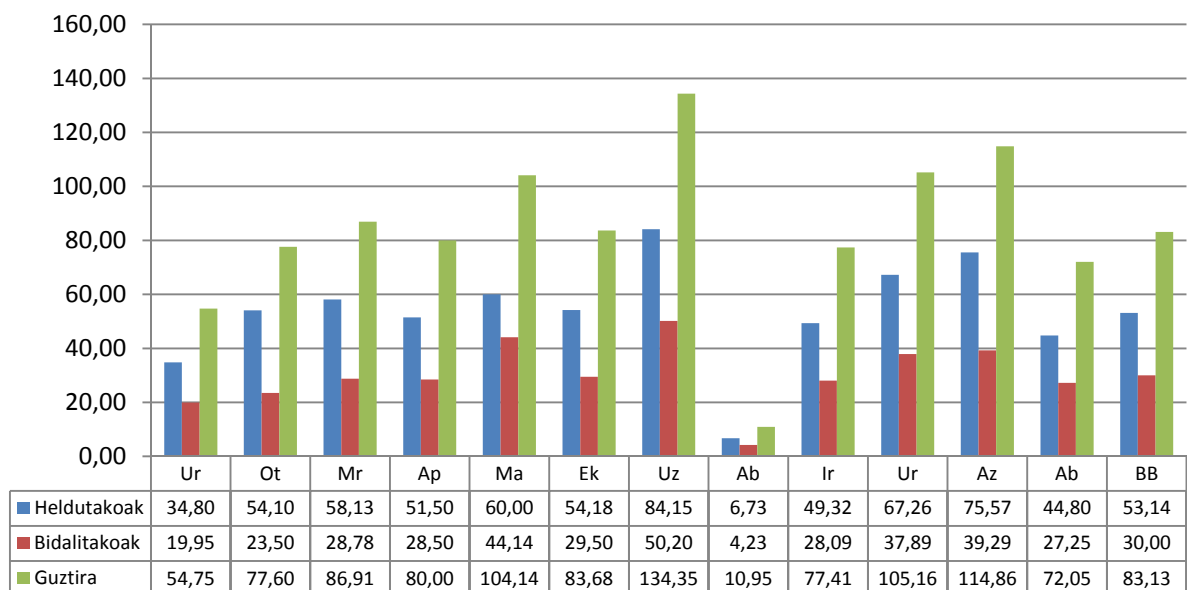
Mezu elektronikoak 2011



Laburpena 2011



Mezuak laneguneko 2011



Grafiko hauetan argi geratzen denez, zerbitzua oso erabilia izan da, batzuetan gainezka egin dela ere, uztaila kasurako.

Mezu kopuruaren batez bestekoa (BB zutabea) ere azpimarratzekoa izan da. Mezu horiek guztiak irakurri (edo idatzi) eta artxibatu behar direla kontuan hartu behar dugu. Eta horrek ordu asko eramaten ditu.

3.2 Dokumentuen itzulpenak

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkie.

- Aurreko urteekin konparatuta, desberdintasun handi bat dago aurten: kanpoko enpresek zerbitzutik bidaltzen dizkiegun dokumentuak besterik ez dute itzultzen, hau da, dagoeneko erabiltzaileek ez diete ezer bidaltzen. Erabiltzaile bakar batzuk salbuespenak dira (errektorea, gerentea, antzeko goi karguak eta begi bistako premiazko kasuak), baina lehenengo urte honetan ez da gertatu behin ere.

Neurri honekin bi helburu lortu dira: zerbitzuak eskatu duena baino ez ordaintzea (gastua hobeto kontrolatuz) eta jasotako dokumentuak hobeto kudeatzea.

- Jaso diren eskaera guztien artean, 50 ez dira egin (% 1 ere ez da). Gehienak (42) ez dira onartu dokumentuak ez zirelako administratiboak (lan akademikoak baizik), eta besteak erabiltzaileek atzera bota dituzte, erreparatzeko eta aurrerago bidaltzeko.

Estas gráficas dejan claro el uso intensivo que el servicio hace del correo, dándose picos muy sobresalientes, como en el mes de julio.

El número medio de correos tampoco es desdeñable (columnas BB), si pensamos que todos estos mensajes hay que leerlos, o escribirlos, y archivarlos. Y tampoco es desdeñable el número de horas que conllevan todos los procesos.

3.2 Traducción de documentos

Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

- Una diferencia importante con respecto a años precedentes es que estas empresas externas no reciben ellas directamente los documentos por parte de los usuarios sino que traducen únicamente lo que se les manda desde el servicio. La única excepción a esta regla es cuando ciertos usuarios (el rector, el gerente y otros altos cargos y en casos de evidente urgencia) lo necesitan, pero este primer año no ha ocurrido ni una sola vez.

Con esta medida se han conseguido dos objetivos: pagar únicamente lo que el servicio haya pedido (mejorando el control del gasto) y una mejor gestión de los documentos.

- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo 50 (no llega al 1% de las recibidas). La inmensa mayoría (42) han sido rechazadas por no corresponder a trabajos de tipo administrativo (sino trabajos académicos), y el resto (8), han sido los propios peticionarios los que han retirado su petición para su revisión y posterior reenvío.

- Datuak ondo interpretatzeko ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:

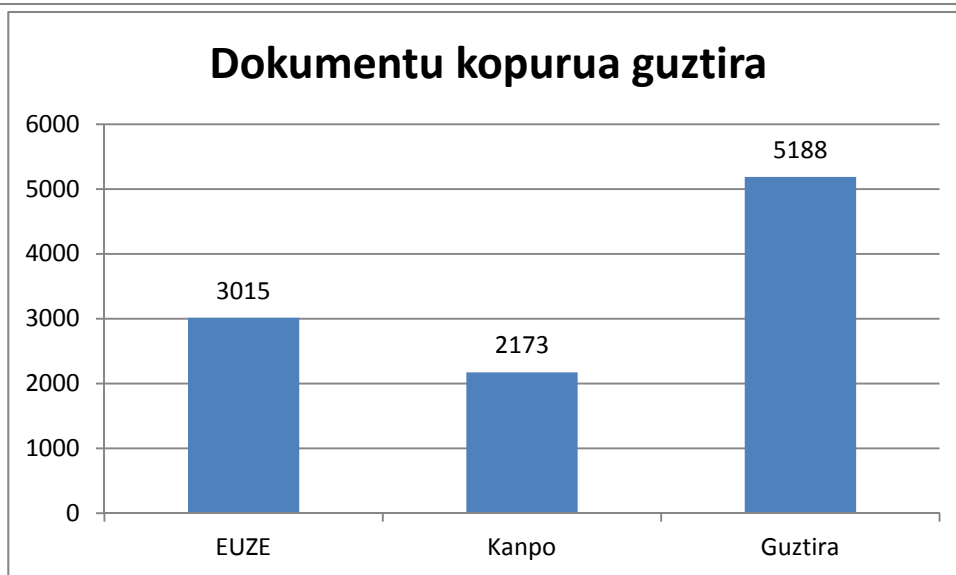
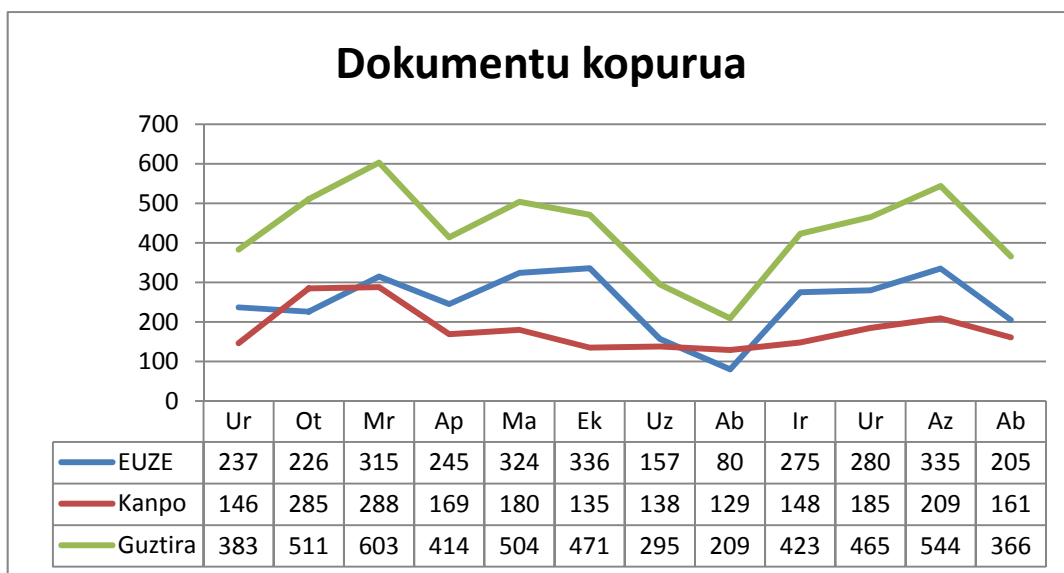
- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Orrialde batek itzulitako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
- Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzeko dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da baina zerbitzuak itzulitako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzulitako karaktere kopurua zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela eta ontzat har genezakeela.
- Lan guztiak sartuta daude, 2010ean ezohiko lanak bezala sailkatu zirenak ere bai. 2011n ere irakasgaiak eta arautegiak itzuli dira, nola ez, baina ez aurreko urtean etorri ziren moduan, denak bat-batean. Hori dela eta, ohiko lan bezala hartu dira.
- Homologazio berriaren ondorioz, premia-koak diren eta kanpora atera diren lanek gain-kostu bat dute. Hori itzulitako orrialde kopuruan sartzen da

- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes notas:

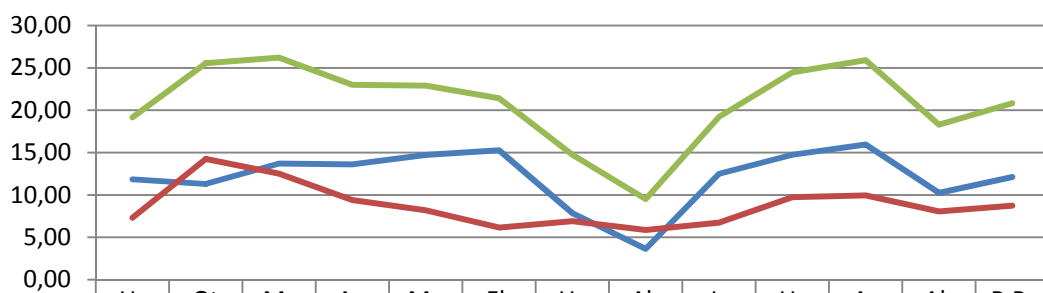
- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una hoja. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
- Se considera una hoja 1.800 caracteres traducidos, incluidos espacios en blanco.
- Los datos relativos al número de documentos y hojas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de hojas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida en la mayoría de los casos. Aunque se hace un poco “a ojo”, consideramos buenas estas cifras.
- También están contabilizados en este apartado los trabajos que el año 2010 estaban considerados como extraordinarios (asignaturas, estatutos, convenios, ...) ya que no han surgido de la manera tan agobiante como en 2010 y han acabado por integrarse en el día a día.
- Como consecuencia del nuevo concurso de homologación, aquellos trabajos calificados como urgentes,

eta horregatik, batzuetan, dezimalak agertzen dira.

tienen un sobreprecio de un tanto por ciento dependiendo de la empresa que haya realizado la traducción. Por ello, los datos de hojas traducidas, presentan en algunos casos, decimales.



Dokumentuak laneguneko



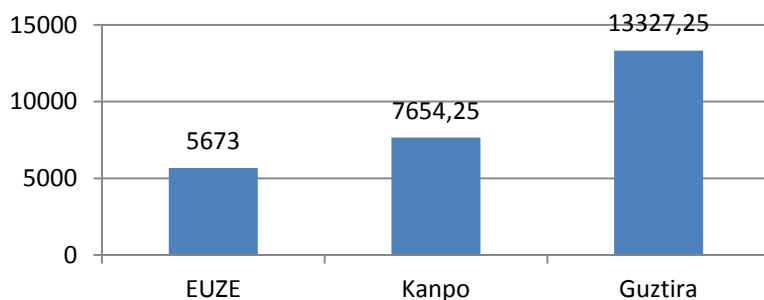
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab	B.B.
EUZE	11,85	11,30	13,70	13,61	14,73	15,27	7,85	3,64	12,50	14,74	15,95	10,25	12,11
Kanpo	7,30	14,25	12,52	9,39	8,18	6,14	6,90	5,86	6,73	9,74	9,95	8,05	8,73
Guztira	19,15	25,55	26,22	23,00	22,91	21,41	14,75	9,50	19,23	24,47	25,90	18,30	20,84

Orrialde kopurua

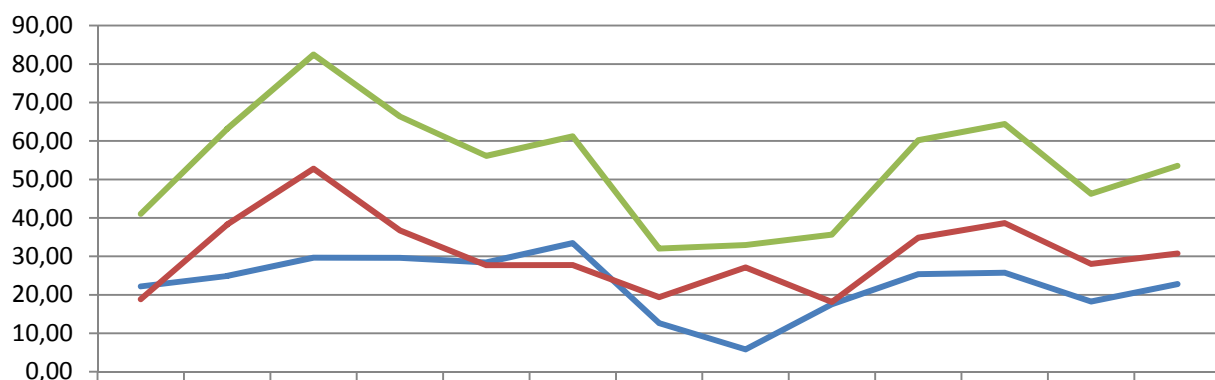


	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
EUZE	444	498	682	533	625	736	253	128	386	482	541	365
Kanpo	377	765	1214,5	661,5	609,25	610	387,75	596,75	398,5	662	811,75	560,25
Guztira	821,00	1263,00	1896,50	1194,50	1234,25	1346,00	640,75	724,75	784,50	1144,00	1352,75	925,25

Orrialde kopurua guztira



Orrialde kopurua laneguneko



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab	Guztira
EUZE	22,20	24,90	29,65	29,61	28,41	33,45	12,65	5,82	17,55	25,37	25,76	18,25	22,78
Kanpoan	18,85	38,25	52,80	36,75	27,69	27,73	19,39	27,13	18,11	34,84	38,65	28,01	30,74
Guztira	41,05	63,15	82,46	66,36	56,10	61,18	32,04	32,94	35,66	60,21	64,42	46,26	53,52

- Ikusten denez, Zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina orrialde gutxiago. Hori itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorio bat da. Politika honen arabera, dokumentu laburrak Zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.

- Zatiketa erraz batek diosku zerbitzuko itzultzaile batek 4,5 orrialde itzultzen dituela egunero batz besterik, oporraldiak barne. Eta kontuan hartzen baditugu interpretazioko zifrak, lan honek behar dituen orduak eta zerbitzua baldintzatzen duten beste gauza batzuk (esaterako, itzultzaile bat gutxiago dugu sei egunetan hileroko-hileroko), ez dago batere gaizki.

- Hurrengo taulan zerbitzutik pasatu diren eskariak agertzen dira, eskatzailearen arabera sailkatuta. Aurreko urteetan lanak zuzenean kanpora ateratzen zituzten zerbitzuak hemen agertzen dira orain.

- Una de las cosas que destacan es que en el servicio se traducen más documentos pero fuera se traducen un número mayor de hojas. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

- Una simple división dice que cada traductor del servicio traduce 4,5 hojas diarias de media, incluidas las vacaciones. Lo cual, si tenemos en cuenta las cifras de interpretación, las horas que esa labor exige y otros condicionantes del servicio (tenemos un traductor menos durante seis días al mes todos los meses), no está nada mal.

- En la siguiente tabla se presenta el número de trabajos pedidos al servicio, clasificados según el origen de la petición. Ahora ya aparecen datos de centros y servicios que en años anteriores mandaban sus trabajos directamente a empresas externas.

Nota: El número de hojas se ha contabilizado en base a la estimación realizada en el propio

Oharra: Orrialde kopurua zerbitzuak

kalkulatu duena da, eta horregatik hemen agertzen den orrialde kopuru totala eta lehen agertzen zena, zehatzagoa, desberdinak dira. (EO: Errektoreordetza; GO: gerenteordetza)

servicio. Por ello, el total de hojas difiere ligeramente del total mostrado en la gráfica anterior, que es la más exacta. (EO: Vicerrectorado; GO: vicegerencia)

	Dokumentuak 2011	Orrialdeak 2011
ZERBITZU OROKORRAK	3.821	11.188
Akademia Antolakuntzarako EO	550	1.127
Arabako Campuseko GO	189	674
Aurrekontu eta Kontabilitate GO	7	13
Azpiegitura eta Kontratazioetarako GO	480	1.201
Biblioteka	54	85
Bizkaiko Campuseko GO	287	868
Errektorearen kabinetea	66	226
Euskara eta Eleaniztasuneko EO	52	290
Gerentzia	6	22
Gipuzkoako Campuseko EO	155	600
Gizarte erantzukizun eta uniberts. Hedak. EO	115	276
Idazkaritza Nagusia	442	865
Ikasleen EO	53	172
Ikerkerta EO	268	1.358
Informazio eta Komunikazioaren Tekn. GO	44	90
Irakasleen EO	103	366
Kalitate eta Ikasketa Berrikuntzako EO	60	173
Komunikazio Bulegoa	179	382
Koordinazioko EO	4	6
Nazioarteko Harremanetako EO	33	114
Pertsonalaren GO	497	1.366
Prestakuntzarako eta Gestioaren Hobekuntzarako GO	176	909
Zerbitzu Orokorrak	0	0
Zientzia eta Teknologia Garapenerako EO	0	0
FAKULTATEAK eta ESKOLAK	1.063	2.838
Arkitektura Goi ET	17	24
Arte Ederren F	43	121
Bilboko Enpresa Ikasketen UE	5	7
Bilboko Industria Ingeniaritza Tek. UE	24	157
Bilboko Ingeniaritza Goi ET	16	50
Bilboko Irakasleen UE	14	23
Donostiako Enpresa Ikasketen UE	43	231
Donostiako Erizaintza UE	46	92

Donostiako UE Politeknikoa	54	84
Eibarko Industria Ingeniaritza Tek. UE	39	165
Ekonomia eta Enpresa Zientzien F	38	72
Farmazia F	13	23
Filosofia eta Hezkuntza Zientzien F	33	84
Gasteizko Industria Ingeniaritza Tek. UE	28	122
Gasteizko Enpresa Ikasketen UE	15	76
Gasteizko Gizarte Langintzako UE	22	187
Gasteizko Irakasleen UE	6	67
Gipuzkoako Irakasleen UE	5	75
Gizarte eta Komunikazio Zientzien F	77	159
Informatika F	9	18
Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien F	79	141
Kimika F	18	124
Lan Harremanetarako UE	27	49
Leioako Erizaintza UE	19	33
Letren F	73	113
Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Tekn. UE	7	71
Medikuntza eta Odontologia F	14	27
Nautika eta Itsasontzi-makineria Goi ET	13	18
Psikologia	115	148
Zientzia eta Teknologia F	42	52
Zuzenbide F	91	204
Zuzenbide F - Bizkaiko Atala	17	20
ZENBAIT	68	101
Esperientzia Gelak	2	3
Ikasleen Kontseilua	34	49
Kriminologiaren Euskal Institutua	13	13
Miguel Unamuno Egoitza	7	9
Odontologia Klinika	2	2
Zenbait	11	26
GUZTIRA	4.952	14.127

- Zerbitzu Orokorrek ikastegiek baino askoz gehiago erabiltzen dute itzulpen zerbitzua. Eta ikastegien artean, tamainak ez du zerikusirik erabilerarekin.

- Lan motaren arabera, bost maila hauetan sailkatu dira: *Aktak*, bertan bileretako aktak eta deialdiak batzen dituena; *Erabakiak*, hitzarmenak eta erabakiak; *Informazioak*,

- Vemos que lo servicios centrales utilizan mucho más los servicios de traducción que los centros. En este caso, el tamaño de los mismos no se corresponde con el uso.

- Atendiendo al tipo de trabajo, se han establecido las siguientes categorías: *Aktak*, que engloban las actas de los diversos tipos de reuniones así como sus convocatorias;

informazioak, ziurtagiriak eta abar; *Zenbait (handiak)*, non lan luzeak eta bereziak sartzen baitira; eta *Zenbait (txikiak)*, aparteko lan arinak biltzen dituenak.

Erabakiak, que engloba las resoluciones y convenios; *Informazioak*, con todo tipo de información; *Zenbait (handiak)*, que incluye aquellos trabajos especialmente largos o especiales; y *Zenbait (txikiak)*, que incluye los trabajos pequeños.

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%	Orrri/dok
Zerbitzu Orokorrak		3820	% 77,16	11183	% 79,19	2,93
	Aktak	134	% 3,51	390	% 3,49	2,91
	Erabakiak	1549	% 40,55	4017	% 35,92	2,59
	Informazioak	1672	% 43,77	3570	% 31,92	2,14
	Zenbait - handiak	259	% 6,78	2979	% 26,64	11,50
	Zenbait - txikiak	206	% 5,39	227	% 2,03	1,10
Ikastegiak		1062	% 21,45	2837	% 20,09	2,67
	Aktak	210	% 19,77	525	% 18,51	2,50
	Erabakiak	19	% 1,79	41	% 0,37	2,16
	Informazioak	661	% 62,24	1040	% 36,66	1,57
	Zenbait - handiak	91	% 8,57	1143	% 40,29	12,56
	Zenbait - txikiak	81	% 7,63	88	% 3,10	1,09
Zenbait		69	% 1,39	102	% 0,72	1,48
	Aktak	7	% 10,14	12	% 11,76	1,71
	Erabakiak	6	% 8,70	11	% 10,78	1,83
	Informazioak	46	% 66,67	69	% 67,65	1,50
	Zenbait - txikiak	10	% 14,49	10	% 9,80	1,00
Guztira		4951	% 100,00	14122	% 100,00	2,85

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%	Orrri/dok
Aktak		351	% 7,09	927	% 6,56	2,64
	Zerbitzu Orokorrak	134	% 38,18	390	% 42,07	2,91
	Ikastegiak	210	% 59,83	525	% 56,63	2,50
	Zenbait	7	% 1,99	12	% 1,29	1,71
Erabakiak		1574	% 31,79	4069	% 28,81	2,59
	Zerbitzu Orokorrak	1549	% 98,41	4017	% 98,72	2,59
	Ikastegiak	19	% 1,21	41	% 1,01	2,16
	Zenbait	6	% 0,38	11	% 0,27	1,83
Informazioak		2379	% 48,05	4679	% 33,13	1,97
	Zerbitzu Orokorrak	1672	% 70,28	3570	% 76,30	2,14
	Ikastegiak	661	% 27,78	1040	% 22,23	1,57

	Zenbait	46	% 1,93	69	% 1,47	1,50
Zenbait - handiak		350	% 7,07	4122	% 29,19	11,78
	Zerbitzu Orokorrak	259	% 74,00	2979	% 72,27	11,50
	Ikastegiak	91	% 26,00	1143	% 27,73	12,56
Zenbait - txikiak		297	% 6,00	325	% 2,30	1,09
	Zerbitzu Orokorrak	206	% 69,36	227	% 69,85	1,10
	Ikastegiak	81	% 27,27	88	% 27,08	1,09
	Zenbait	10	% 3,37	10	% 3,08	1,00
Guztira		4951	% 100,00	14122	% 100,00	2,85

Datu hauen arabera, Zerbitzu Orokorrek batez ere erabakiak eta informazio orokorra bidaltzen dituzte, eta ikastegiek, aktak eta informazio orokorra.

A la luz de estos datos, vemos que los servicios centrales mandan sobre todo resoluciones e información de tipo general, y que los centros, actas e información de tipo general.

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%
Araba		517	% 10,44	1584	% 11,22
	Aktak	54	% 10,44	160	% 10,10
	Erabakiak	57	% 11,03	186	% 11,74
	Informazioa	325	% 62,86	627	% 39,58
	Zenbait (handiak)	32	% 6,19	558	% 35,23
	Zenbait (txikiak)	49	% 9,48	53	% 3,35
Bizkaia		3599	% 72,69	10212	% 72,31
	Aktak	170	% 4,72	448	% 4,39
	Erabakiak	1469	% 40,82	3691	% 36,14
	Informazioa	1515	% 42,10	3061	% 29,97
	Zenbait (handiak)	257	% 7,14	2801	% 27,43
	Zenbait (txikiak)	188	% 5,22	211	% 2,07
Gipuzkoa		835	% 16,87	2326	% 16,47
	Aktak	127	% 15,21	319	% 13,71
	Erabakiak	48	% 5,75	192	% 8,25
	Informazioa	539	% 64,55	991	% 42,61
	Zenbait (handiak)	61	% 7,31	763	% 32,80
	Zenbait (txikiak)	60	% 7,19	61	% 2,62
		4951	% 100,00	14122	% 100,00

Erabaki gehienak Bizkaitik bidaltzen dira (normala, bertan baitaude zerbitzu orokor gehienak). Baina Arabatik Gipuzkoatik baino gehiago bidaltzen dira, eta hori deigarria da.

La mayor parte de las resoluciones se mandan desde Bizkaia (normal, dado que es ahí donde están la mayoría de los servicios centrales). Pero desde Álava se mandan más que desde

Guipúzcoa, lo cual es llamativo.

		Dokumentuak	%	Orrialdeak	%
Araba		517	% 10,44	1584	% 11,22
	Ikastegiak	236	% 45,65	727	% 45,90
	Zerbitzu Zentralak	281	% 54,35	857	% 54,10
Bizkaia		3599	% 72,69	10212	% 72,31
	Ikastegiak	356	% 9,89	858	% 8,40
	Zenbait	54	% 1,50	74	% 0,72
	Zerbitzu Zentralak	3189	% 88,61	9280	% 90,87
Gipuzkoa		835	% 16,87	2326	% 16,47
	Ikastegiak	470	% 56,29	1252	% 53,83
	Zenbait	15	% 1,80	28	% 1,20
	Zerbitzu Zentralak	350	% 41,92	1046	% 44,97
		4951	% 100,00	14122	% 100,00

Argi ikusten denez, Bizkaiko ikastegiekin ez dute bidaltzen ia ezer ere itzultzeraz. Araban eta Gipuzkoan, berriz, nahiko parekatuak daude Zerbitzu Zentralak eta ikastegiak, baina alderantziz.

Lo más llamativo de esta tabla es que, en Bizkaia, los centros apenas mandan nada a traducir. En lo que se refiere a Álava y Guipúzcoa, el reparto es más equitativo aunque al contrario entre ellas.

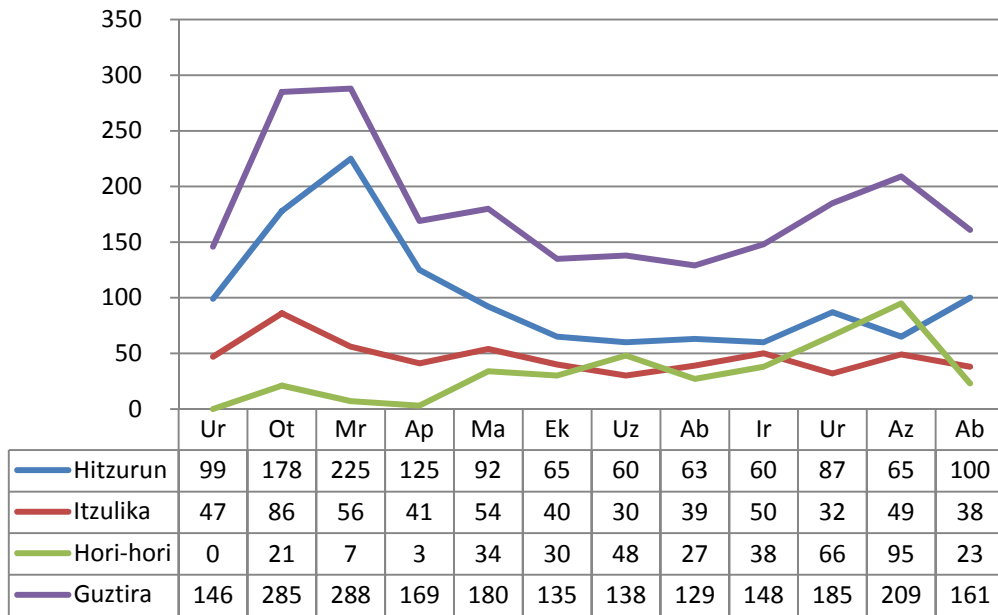
3.2.1 Kanpoko enpresek egindako itzulpenak

Kanpoko enpresek aurkeztutako fakturretatik atera dira datu hauek.

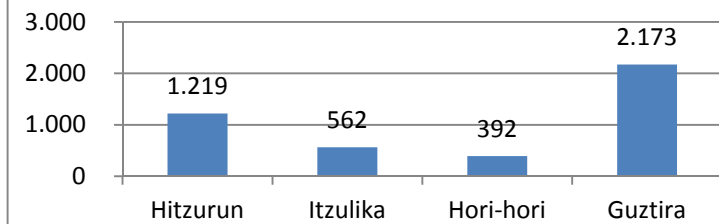
3.2.1 Traducción en empresas externas

Los siguientes datos han sido sacados de las facturas pagadas a las empresas externas.

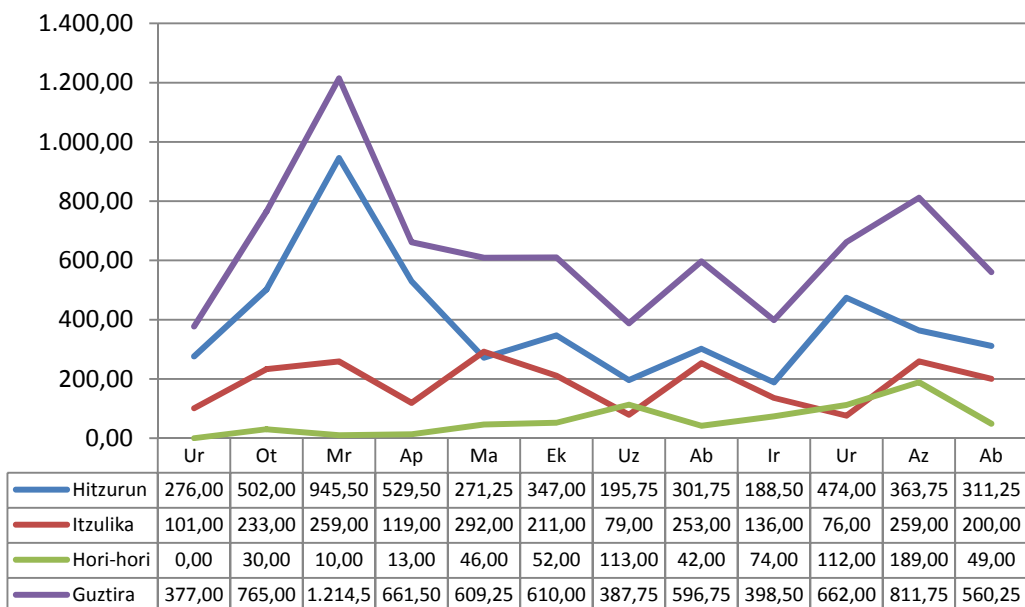
Dokumentuak kanpoan

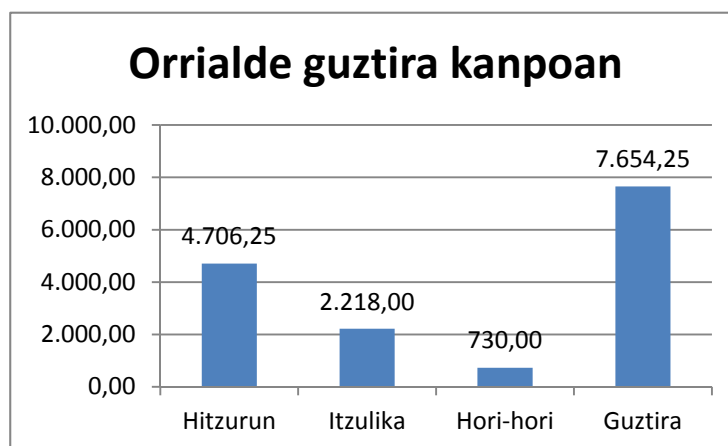


Guztira 2011



Orrialdeak kanpoan





Kanpoko enpresek fakturaturako diru kopurua kostu ekonomikoa aztertzen duen puntuaz azalduko da.

Las cantidades facturadas por las empresas se detallan en el punto de costes económicos.

3.2.2 Batez besteko denbora

Azter dezagun zein izan den itzulpenak egiteko behar izan dugun batez besteko denbora.

3.2.2 Tiempo medio

Veamos el tiempo medio necesitado para realizar las traducciones.

Taulan ikusten denez, heren bat eskatzen diren egun berean egiten dira, beste heren bat hurrengo egunerako, eta % 92,5ak aste bat edo gutxiago luzatzen dira. % 7,4k baino ez dute behar izaten aste bat baino gehiago eta beti dira aktak eta luzera handiko dokumentuak.

Un tercio de las mismas se llevan a cabo el mismo día en que se piden, otro tercio para el día siguiente, y un 92,5% tardan una semana o menos. Únicamente un 7,4% tarda más de una semana, y siempre son actas y documentos especialmente largos.

Behar izan diren egunak	Eskari-kopurua	Ehunekoak (%)
0	1260	% 32,4
1	1246	% 32,0
2	502	% 12,9
3	269	% 6,9
4	152	% 3,9
5	169	% 4,3
>5	291	% 7,4

3.3 Interpretazio saioak

2010ean interpretazio saio asko izan baziren, 2011n are gehiago egin dira, 98. Kontuan hartuta 239 lanegun izan direla, abuztua kontatu gabe, 0,41 saio ematen digu laneguneko, edo beste era batera esanda, 2 bilera astero.

- Ezin izan dugu joan bi saiotara, ez eta beste era batean antolatu, kasu bietan berandu eman zigutelako abisua eta egun berean beste bilera bat hitzartuta geneukalako.

- Bilera gehienak administrazio eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako batzarrak ere izan dira baina oso gutxi.

Deigarria da Gipuzkoatik inork ez deitzea interpretazio-lanak egiteko, ezta kontsultarik egiteko ere. Araban, berriz, interpretazio-saioak egin ditugu, gutxi badira ere.

- Saioetara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen baitu.

Interpretazio-lanek eskatzen duten esfortzu mentala ikaragarria da eta saioa hiru ordu baino gehiago luzatzen bada, interpretea lur jota geratzen da eta gero ez du burua prest izaten beste lan batean kontzentratuta egoteko. Honi gehitzen badiogu aurretik prestatzeko behar den denbora (dokumentazioa batzea eta aztertzea), argi dago interpretazio saioek zerbitzuko denbora

3.3 Trabajos de interpretación

Si en 2010 hubo muchas sesiones de interpretación, en 2011 han sido más, 98. Si tenemos en cuenta que ha habido 239 días laborables, sin contar agosto, nos da un total de 0,41 reuniones cada día laborable o, lo que es lo mismo, 2 reuniones cada semana.

- No hemos podido ir, ni organizar, dos sesiones, en ambos casos porque nos ha coincidido con otra previamente acordada y por no habernos avisado con la antelación suficiente para poder organizar el trabajo.

- La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...), seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, juntas de facultad.

Es llamativo el hecho de que no se nos haya reclamado para realizar ninguna sesión de interpretación en el Campus de Gipuzkoa. En Álava se han hecho muy pocas.

- A cada sesión van normalmente dos intérpretes, siendo tres para los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige.

Los trabajos de interpretación requieren de un gran esfuerzo de concentración mental que, si la sesión se alarga más allá de las dos o tres horas, dejan a la intérprete al borde del agotamiento y con dificultades para concentrarse a continuación en otro trabajo. Como a esto hay que añadir el tiempo requerido para preparar la sesión (recopilación y estudio de la documentación),

asko eramaten dutela.

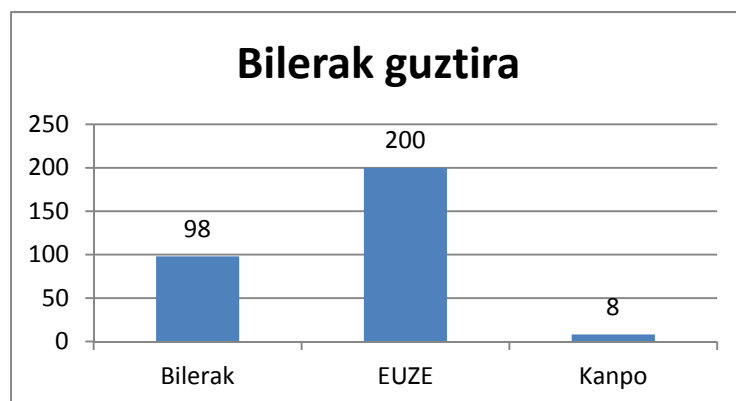
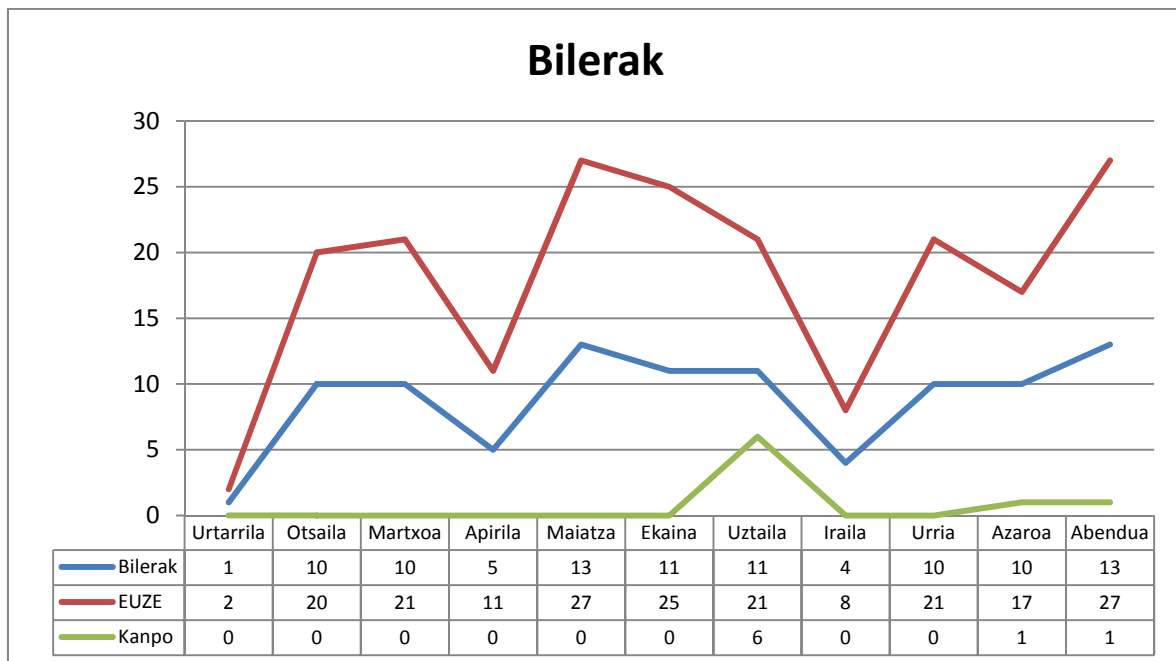
es obvio que estas labores consumen mucho tiempo del servicio.

Batzuetan kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.

Puntualmente ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.

Grafiko hauetan agertzen dira saio kopurua, zenbat izan diren zerbitzutik joan diren interpreteak eta zenbat kanpokoak.

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes, el número de personas del servicio que ha sido necesario enviar a dichas sesiones y el número de intérpretes externos.



Oharra: Bilera bakoitzean bi interprete egoten dira (ikus testua). “EUZE” zutabearen agertzen da zerbitzuko zenbat pertsona joan den bileretara, eta “Kanpo” zutabearen kanpoko zenbat pertsona.

Nota: A las reuniones van dos intérpretes (ver texto). En la columna “EUZE” se indican cuántas personas del servicio han acudido a las reuniones, y en “Kanpo” cuántas intérpretes externas.

3.4 Ezohiko lanak

2010eko txostenean izenburu honekin prestatu zen aparteko idazpuru bat. Bertan laburbiltzen ziren urte horretan egindako ezohiko itzulpen lanak: estatutuak, hitzarmenak eta gradu berrien irakasgaiak.

2011 urtean ere, halako lan batzuk egin dira (irakasgaien izenak, ikastegi eta sailtako arautegiak) baina tantaka etorri dira, ez denak batera eta ohiko lan bezala hartu ditugu. Horregatik, ez da txosten honetan halakorik desberdintzen eta eguneroko zereginetan sartu dira.

4. Kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua hau izan da: **186.212,86 €** Hileroko batez bestekoa 15.517,74 € dira.

4.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Datu hauek fakturretatik aterata daude

3.4 Trabajos extraordinarios

En el informe del año 2010 se consignó un epígrafe especial con este nombre para englobar aquellos que se salían del día a día normal. En él se consignaron la traducción de los estatutos, diversos convenios colectivos o las asignaturas de los nuevos grados.

En el año 2011 se han seguido realizando algunos de estos trabajos (traducción de asignaturas, reglamentos de centros y departamentos, ...) pero de manera esporádica y regular, sin que supongan una avalancha de trabajo. Por ello, no se consigna en el presente informe una sección especial para ellos, quedando englobados en el trabajo normal del día a día.

4. Costes económicos

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas ha sido de **186.212,86 €** La media mensual da 15.517,74 €.

4.1 Coste de las traducciones

Estos datos están sacados de las facturas

2011	HITZURUN		ITZULIKA		HORI-HORI		GUZTIRA	
	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua	Orrialdeak	Dirua
Urtarrila	276,00	6.738,32 €	101,00	2.390,68 €	0	0,00 €	377,00	9.129,00 €
Otsaila	502,00	12.255,93 €	233,00	5.534,20 €	30	592,60 €	765,00	18.382,73 €
Martxoa	945,50	23.083,63 €	259,00	6.112,40 €	10	197,53 €	1.214,50	29.393,56 €
Apirila	529,50	12.927,32 €	119,00	2.836,72 €	13	256,79 €	661,50	16.020,83 €
Maiatza	271,25	6.622,35 €	292,00	6.891,20 €	46	908,65 €	609,25	14.422,20 €
Ekaina	347,00	8.471,73 €	211,00	4.979,60 €	52	1.027,17 €	610,00	14.478,50 €

Uztaila	195,75	4.779,08 €	79,00	1.892,72 €	113	2.232,11 €	387,75	8.903,91 €
Abuztua	301,75	7.366,99 €	253,00	6.041,60 €	42	829,63 €	596,75	14.238,22 €
Iraila	188,50	4.602,08 €	136,00	3.209,60 €	74	1.461,74 €	398,50	9.273,42 €
Urria	474,00	11.890,92 €	76,00	1.793,60 €	112	2.212,36 €	662,00	15.896,88 €
Azaroa	363,75	8.880,67 €	259,00	6.113,58 €	189	3.733,35 €	811,75	18.727,60 €
Abendua	311,25	7.598,93 €	200,00	4.720,00 €	49	967,91 €	560,25	13.286,84 €
GUZTIRA	4.706,25	115.217,95 €	2.218,00	52.515,90 €	730	14.419,84 €	7.654,25	182.153,69 €

Hileroko batez bestekoa 15.179,49 € dira.

- Taula honetan kanpora bidalitako premiazko itzulpenak sartuta daude. Lan hauek gain-kostua dute, homologazio lehiaketaren oinarrietan aipatzen denez.

Kanpora 78 premiazko dokumentu bidali ziren (kanpora bidalitakoen % 3,6). Hau dela eta, 50,75 orrialde fakturatu dira gain-kostu moduan. Hau da, fakturatutako orrialdeen % 0,66 gain-kostukoak izan dira edo “sasi-orrialdeak”. Premia hauek 1.239,02 € balio izan dute.

4.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako interpretazioen kostua **4.590,20 €**koa izan da. Lanerdiak **507,40 €** balio izan du, BEZa barne.

4.3 Unibertsitateko itzulpen eta interpretazio atalaren kostuak

Hemen, atalak egiten duen lanari balio ekonomiko bat emango diogu, eta unibertsitateari kostatzen zaionarekin konparatuko dugu.

Errore marjinak nolakoak diren kontuan hartuta, kopuruak biribildu egin dira. Hala ere, atalaren neurriaz ideia on bat hartzeko balio dute.

Da una media mensual de 15.179,49 € .

- Dentro de esta tabla están incluidos los trabajos de traducción urgentes, los cuales tienen un sobrepeso de acuerdo con las bases de homologación.

Se mandaron 78 documentos urgentes a traducir fuera (el 3,6 % del total de los enviados fuera), contabilizando un total de 50,75 hojas facturadas de sobrecoste. Esto es, el 0,66 % de las hojas facturadas han sido “fantasma” o de sobrecoste. El coste de estas urgencias ha sido de 1.239,02 €.

4.2 Coste de las interpretaciones

El coste de las interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **4.590,20 €** El coste ha sido de **507,40 €** por media jornada, IVA incluido.

4.3 Costes del servicio de traducción e interpretación de la universidad

En este apartado daremos un valor económico al trabajo de la sección y lo compararemos con lo que le cuesta a la universidad.

Dados los márgenes de error que se tienen, se han redondeado las cifras. Aún así, son lo suficientemente fiables como para darnos una idea adecuada acerca del servicio.

Ikus dezagun nondik atera ditugun kopuruak.

- Langileen kostua EHUko web gunetik atera dira, bertan soldatak agertzen baitira. Aurreko urtekoak baino baxuagoak dira, 2011n soldata murrizketak izan baitziren.

Hemen ataleko sei pertsonak sartu dira: 4 itzultzaile-interpreteak, itzultzaile bat eta koordinatzailea. Azken honen lanak ez du ezer neurgarririk sortzen baina ataleko partaidea da.

Soldata hutsak dira, hirurteko edo besterik kontutan hartu gabe.

- Itzulpenaren kostua kalkulatzeko 24,41 € orrialdeko prezioa hartu da, BEZa barne, kanpoko enpresen artean garestiena. 5.700 orrialde hartu dira.

- Interprete baten lanerdiak 507,40 € balio du, BEZa barne, kanpoko enpresek fakturatzeko digutena. 200 lanerdi sartu dira.

Veamos de dónde salen estas cifras.

- El coste de los sueldos del personal del servicio se ha sacado de las tablas publicadas en la web de la UPV/EHU. Son más bajas que las correspondientes al año anterior, dado el recorte habido en las nóminas en el 2011.

En el coste del servicio se han sumado las seis personas del mismo, 5 traductoras-intérpretes y un coordinador. Aunque la labor de este último no es produce nada cuantificable, forma parte del servicio.

Son los sueldos base, sin tener en cuenta trienios ni otros complementos.

- Se ha tomado como coste de la traducción de una hoja la cantidad de 24,41 €, con IVA, igual a la más cara de las tres empresas externas. Se han contabilizado 5700 hojas.

- Se considera el coste de media jornada de una intérprete como de 507,40 €, el mismo que nos facturan las empresas externas. Se han contabilizado 200 asistencias.

	Kostua	Aurrezpena
Itzulpengintza zerbitzuko kostua: 5 itzultzaile, koordinatzaile 1	255.800 €	
Itzultzaile baten kostua, 2011	41.495,54 €	
Itzulpenak / Traducciones		139.000 €
Interpretazioa / Interpretación		101.500 €
GUZTIRA / TOTAL	255.800 €	240.500 €
GUZTIRA (itzultzaileak bakarrik) / TOTAL (solo traductores)	207.500 €	240.500 €

Datu hauek ikusita badirudi zerbitzua defizitarioa izan dela unibertsitatearentzat, 15.300 € galduaraziz.

Según estas cifras, el funcionamiento del servicio ha sido ligeramente deficitario para la UPV/EHU en 15.300 €.

Baina itzultzaile-interpretak hartzen baditugu kontuan bakarrik, zerbitzuak irabaziak eduki ditu eta unibertsitateak 33.000 € aurreztu ditu.

Izatez, kalkulu simple batzuk eginda, itzultzaile-interprete bat gehiago edukita, zerbitzua bere osotasunean ez litzateke defizitarioa izango.

Unibertsitateari bere itzultzaile-interprete propioak edukitzea beti aterako zaio onuragarri.

5. Laburpena

a) Egin diren lanen kopurua oso altua izan da, bai dokumentuak itzultzeko bai bileretan interpretazioa egiteko.

b) Atzera botatako itzulpen eskariak edo egin gabe geratu diren interpretazio saioak oso gutxi izan dira.

c) Iritsi zaizkigun mezuen arabera, erabiltzaileak pozik daude gure lanarekin. Gehien baloratzen dutena arintasuna eta epeak betetzea dira. Egindako lanaren kalitateaz ere oso pozik daude, eta puntu honetan oso arduratsuak gara.

d) Lan gehien izaten den aldia da Gobernu Kontseiluen aurreko bi asteak, ez bakarrik premiaz itzuli behar diren dokumentu kopuruagatik baita aldi bereko saioen kopuruak gora egiten duelako ere. Hilerik txarrenak dira uztaila (langileen erdiak oporretan daude) eta

Pero si tenemos en cuenta únicamente a las traductoras-intérpretes, el servicio ha sido claramente beneficioso para la universidad, ahorrando 33.000 €.

De hecho, haciendo unos simples cálculos, si contáramos con un traductor-intérprete más, el servicio en su conjunto no sería deficitario.

Y es que disponer de traductoras-intérpretes propias siempre será beneficioso para la universidad.

5. Resumen

a) El número de trabajos realizados ha sido muy alto, tanto en la traducción de documentos como en la interpretación en reuniones.

b) Las peticiones de traducción rechazadas o de sesiones de interpretación que no se han podido atender han sido muy pocas.

c) A tenor de los comentarios que nos han llegado, los usuarios están satisfechos con nuestra labor. Lo que más aprecian es rapidez en la traducción y cumplir con los plazos que necesitan. También están muy contentos con la calidad del trabajo realizado, punto en el que nosotros somos especialmente escrupulosos.

d) La época con más trabajo es el período de una o dos semanas previas a los Consejos de Gobierno, no sólo por el número de documentos a traducir con urgencia sino porque el número de sesiones con interpretación se dispara. Los meses más

abendua (oso lanegun gutxi dago, klaustro bat eta gobernu kontseilu bat daude; gainera, langileek soberan dituzten egun libreak orduan hartzen dituzte). Urtarrila izan da hilabeterik lasaiena.

e) Iaz interpretazio saioetan izan ziren arazotxoak nahiko konpondu dira, batez ere ikastegi batzuetan. Oraindik gauzak gertatzen dira baina pertsonen edo bileren izaeren erruagatik batez ere.

f) Aktak gero eta gehiago izango dira (azken hilabete hauetan gorakada sumatu da). Onartu berri den saileko oinarrizko arategiak dioenez, aktak elebidunak izan behar dira. Eta, oraindik onartuta ez dagoen arren, ikastegietako aktekin gauza bera gertatuko dela suposatzen dugu.

g) Ingeles edo frantseserako itzulpenak egiteko eskariak ere jaso dira, gutxi baina. Deialdiak Europan argitaratzeko eta irakasgai batzuen izenak emateko izan dira baina joera gorantz doa, astiro bada ere.

h) Badira elkarrekin erlazionatuta dauden bi arazo: erabiltzaile gehienek ez dakite gure lana zein den edota zer behar dugun egiteko; beste batzuek gure gainean uzten dute dokumentuen euskarazko bertsioa egotearen erantzukizuna, normalean gaztelaniazko bertsioa zabalduta eta epeak zabalik daudelako.

duros son julio (coincide con el período vacacional de la mitad de la plantilla) y diciembre (al reducido número de días laborables se le une el hecho de que haya un Consejo de Gobierno y un Claustro; además, el personal del servicio aprovecha para coger los días libres que les quedan). El mes más tranquilo en cuanto a trabajo ha sido enero.

e) Los problemillas que se consignaron el año pasado que hubo en algunas sesiones de interpretación han mejorado, sobre todo en algunos centros. Sigue habiendo cuestiones más relacionadas con la propia naturaleza de las personas o de las reuniones que por otra cosa.

f) Se prevé un incremento en el número de actas que se deban traducir (ya se ha detectado un pequeño incremento en los últimos meses) debido a que, según se vayan aprobando los nuevos reglamentos de los departamentos, en los cuales se establece que las actas han de ser bilingües. El reglamento marco de los centros no está todavía aprobado pero es factible pensar que sucederá lo mismo con ellos.

g) Se han recibido algunas, muy pocas, consultas y peticiones para realizar traducciones a inglés y francés. Algunas se refieren al nombre de asignaturas y otras se han referido a la traducción de alguna convocatoria para publicar a nivel europeo.

h) Existen dos problemas interrelacionados: la mayoría de los usuarios no conocen o no son conscientes de nuestro trabajo y sus condicionantes; y otros delegan en nosotros la responsabilidad de que exista una versión en euskara de la documentación, normalmente porque la versión en castellano ya está distribuida y los plazos abiertos.

Zerbitzuen Karta 2012 urtean egingo da eta espero da bi arazo hauek konpontzen lagunduko duela.

i) Atalak eduki beharko luke ahalik eta arinen bere espazio fisiko propioa.

6. 2012 urterako aurreikuspena

- Ataleko Zerbitzuen Karta egitea espero da.
- Espazio fisiko propioa izatea espero da.
- Erabiltzaileen artean gogobetetze inkesta bat egin nahi genuke, zerbitzuari buruz duten iritzia eta hobetzeko zer egin daitekeen jakiteko. Iaz ezin izan genuen burutu, oso lanpetuta ibili ginen eta.
- Oso ondo legoke beste itzultzaile-interprete bat edukitzea, Euskararen Plan Gidarian aipatzen denari jarraituz. Frogatuta geratu denez, unibertsitatearentzat onuragarria izango litzateke.

7. Azkena

Lan giroa ona da eta erabiltzaileak pozik daude.

En el año 2012 se elaborará la Carta de Servicios y se espera que contribuya a paliar estos problemas.

i) El servicio debería contar a la mayor brevedad posible con un espacio propio y diferenciado.

6. Previsión para el 2012

- Se espera poder realizar la Carta de Servicios de la unidad.
- Se espera tener espacio físico propio.
- Sería deseable poder llevar a cabo una encuesta de satisfacción de los usuarios, tema importante que, por razones de tiempo, no ha sido posible llevar a cabo el año pasado.
- Estaría muy bien poder contar con un nuevo puesto de traductor-intérprete, de acuerdo con lo explicitado en el Plan Director del Euskera. Como ha quedado demostrado, sería beneficioso para la universidad.

7. Conclusión

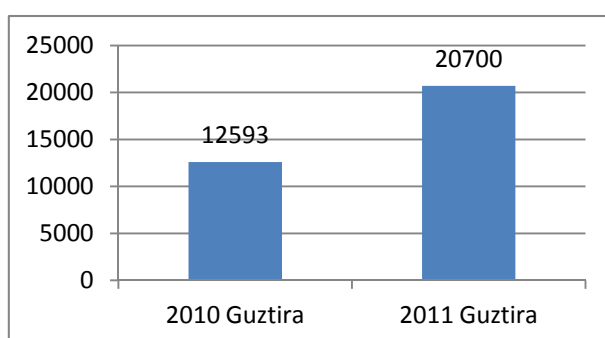
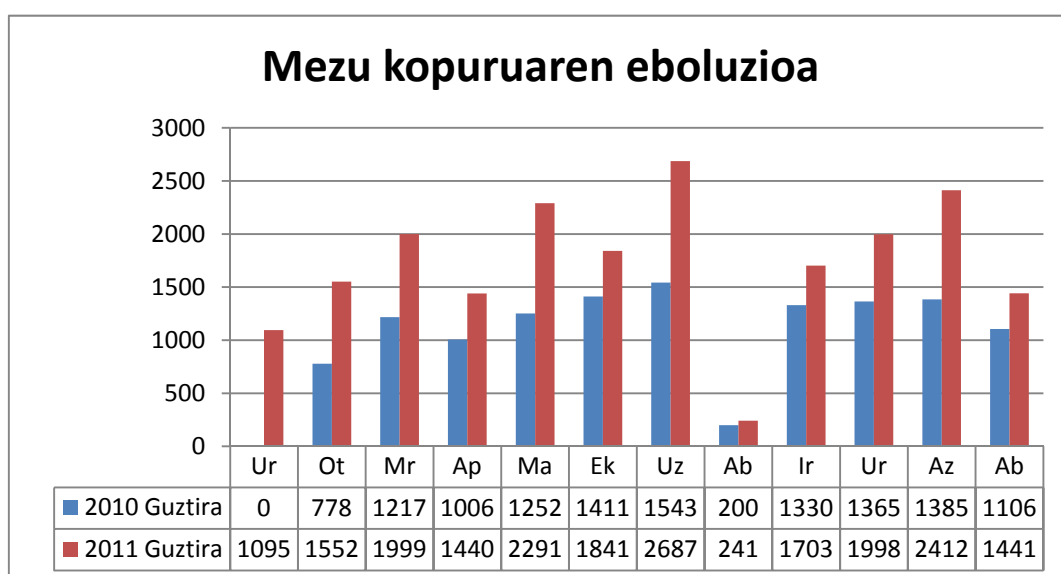
El ambiente de trabajo es grato y la satisfacción de los usuarios es alta.

7 Adierazleen eboluzioa

Hau datu estatistikoak ditugun bigarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaera aztertu dezakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektronikoa bakarra eta datuak biltzeari orduan ekin geniolako).

7 Evolución de los indicadores

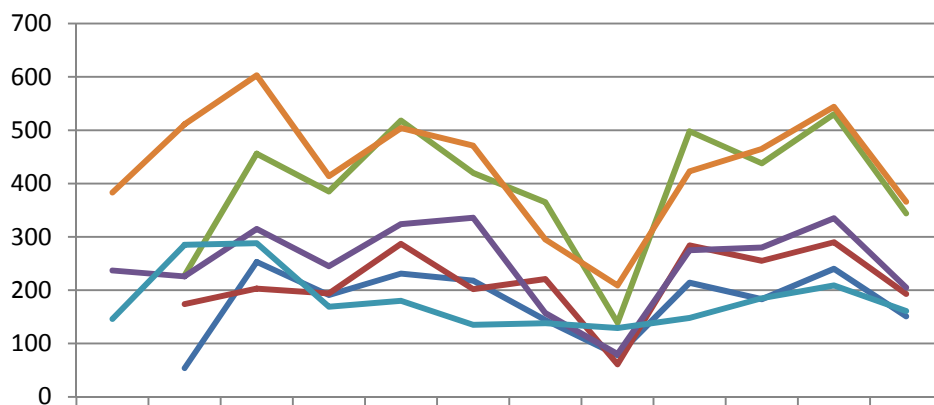
Dado que este es el segundo año en el que disponemos de datos completos, podemos ver la evolución de varios indicadores (Nota: los relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables dado que fue entonces cuando se puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).



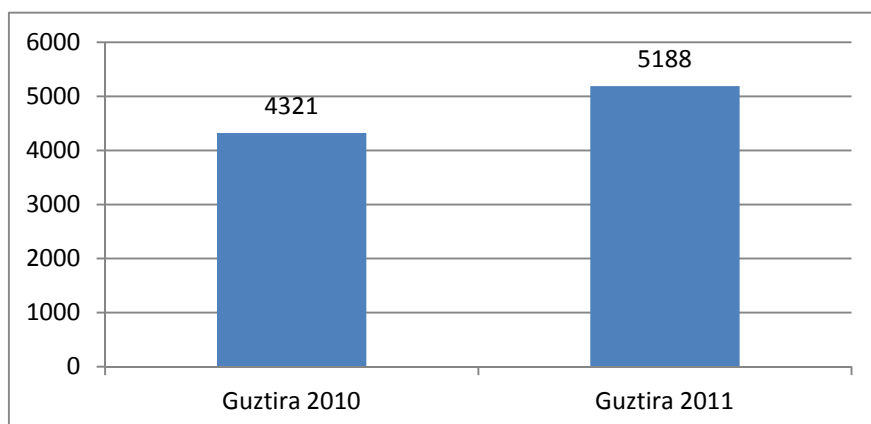
Jasotako eta bidalitako mezu kopurua izugarri igo da, % 64.

El número total de mensajes recibidos y mandados ha sufrido un aumento muy importante, nada menos que un 64%.

Dokumentu kopuruaren eboluzioa



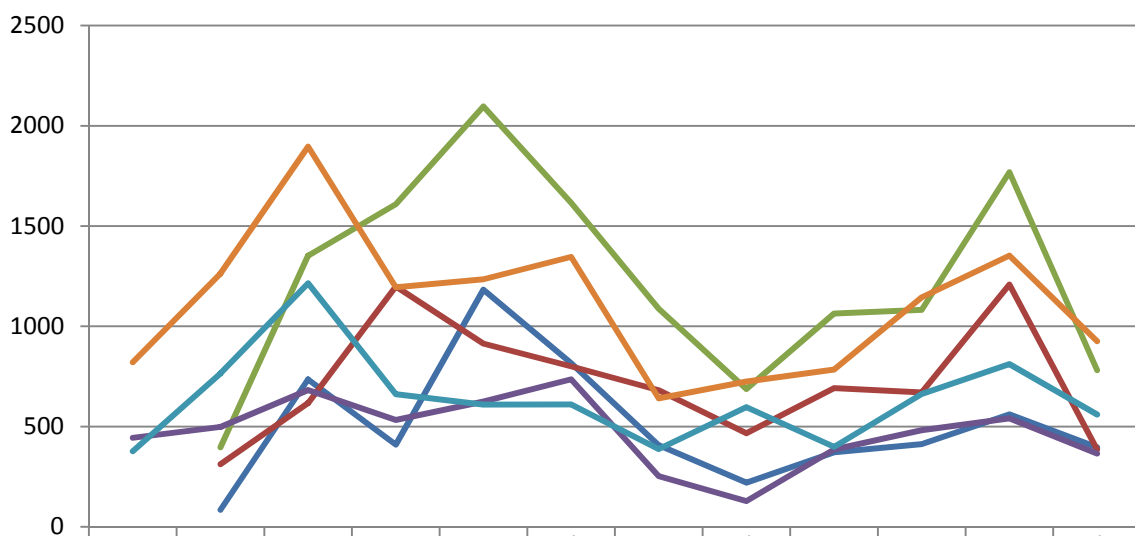
	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
EUZE 2010		54	253	191	231	218	144	78	214	183	240	151
Kanpo 2010		174	203	194	287	202	221	61	284	255	290	193
Guztira 2010		228	456	385	518	420	365	139	498	438	530	344
EUZE 2011	237	226	315	245	324	336	157	80	275	280	335	205
Kanpo 2011	146	285	288	169	180	135	138	129	148	185	209	161
Guztira 2011	383	511	603	414	504	471	295	209	423	465	544	366



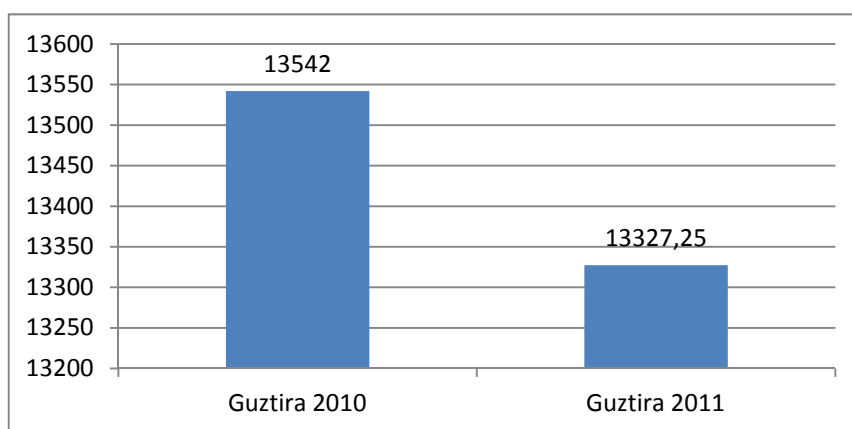
Jasotako dokumentu kopuruak ere % 20 egin du gora.

El número total de documentos recibidos ha aumentado un 20%.

Orrialde kopuruaren eboluzioa



	Ur	Ot	Mr	Ap	Ma	Ek	Uz	Ab	Ir	Ur	Az	Ab
EUZE 2010		85	735	410	1183	816	407	220	372	412	561	396
Kanpo 2010		312	617	1199	914	800	681	467	692	670	1208	385
Guztira 2010		397	1352	1609	2097	1616	1088	687	1064	1082	1769	781
EUZE 2011	444	498	682	533	625	736	253	128	386	482	541	365
Kanpo 2011	377	765	1214,5	661,5	609,25	610	387,75	596,75	398,5	662	811,75	560,25
Guztira 2011	821,00	1263,00	1896,50	1194,50	1234,25	1346,00	640,75	724,75	784,50	1144,00	1352,75	925,25



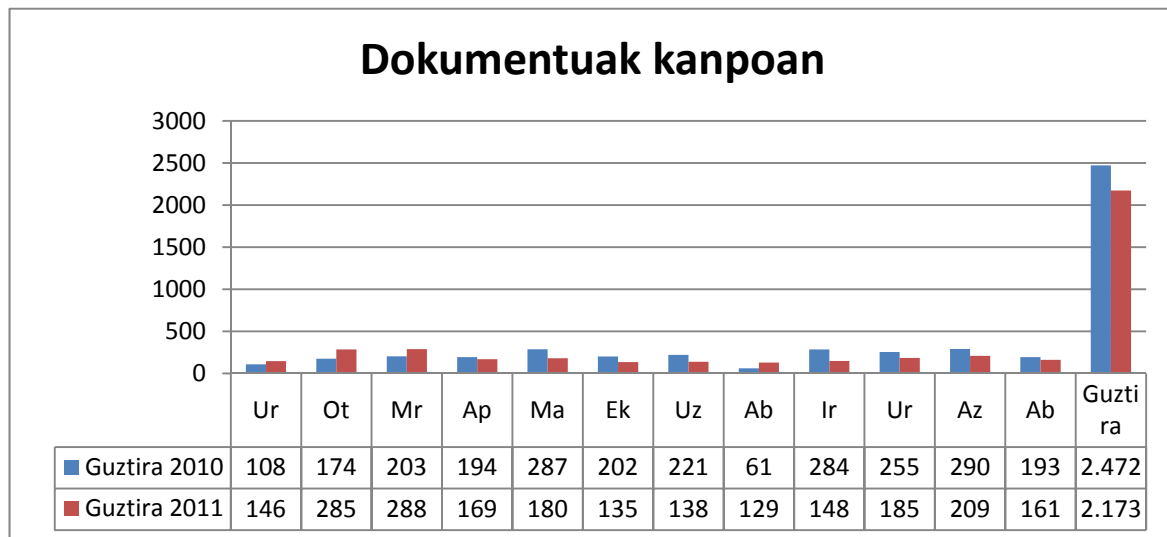
Orrialde kopuruak behera egin du apur bat, % 1,5, hau da ia-ia berdin gelditu da.

El número de hojas ha descendido un 1,5%, casi no ha cambiado.

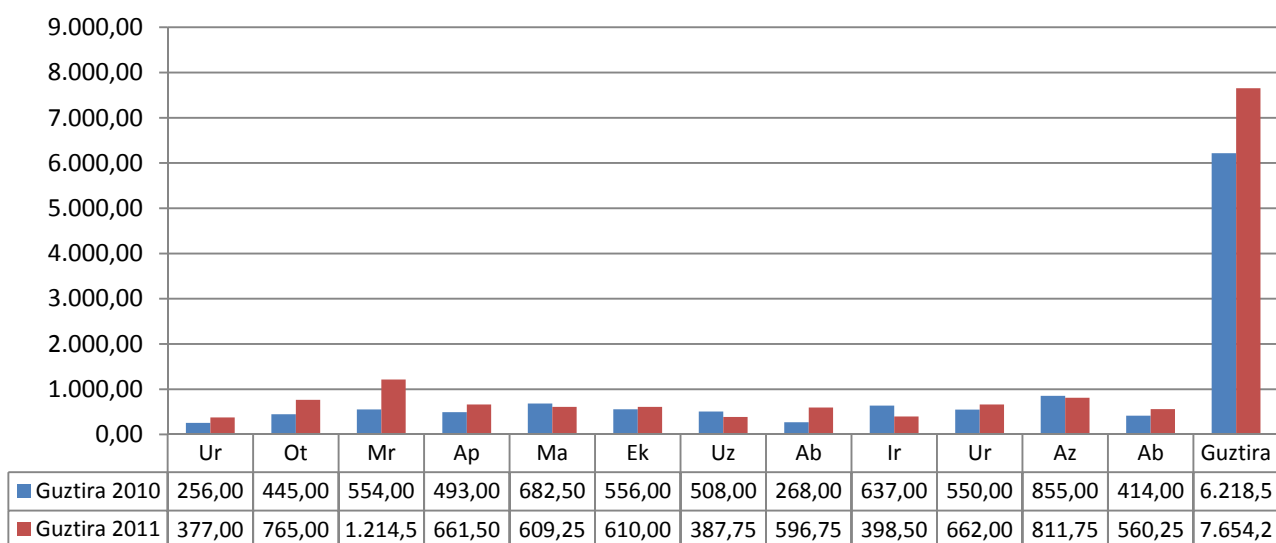
	Dokumentuak 2011	Dok 2010	Orrialdeak 2011	Orri 2010
ZERBITZU OROKORRAK	3.821	2.537	11.188	9.434
Akademia Antolakuntzarako EO	550	434	1.127	1.201
Arabako Campuseko GO	189	110	674	314

Aurrekontu eta Kontabilitate GO	7	25	13	87
Azpiegitura eta Kontratazioetarako GO	480	472	1.201	2.269
Biblioteka	54	1	85	1
Bizkaiko Campuseko GO	287	208	868	588
Errektorearen kabinetea	66	36	226	80
Euskara eta Eleaniztasuneko EO	52	37	290	125
Gerentzia	6	4	22	5
Gipuzkoako Campuseko EO	155	0	600	0
Gizarte erantzukizun eta uniberts. Hedak. EO	115	71	276	167
Idazkaritza Nagusia	442	270	865	864
Ikasleen EO	53	3	172	4
Ikerkerta EO	268	120	1.358	871
Informazio eta Komunikazioaren Tekn. GO	44	29	90	88
Irakasleen EO	103	83	366	357
Kalitate eta Ikasketa Berrikuntzako EO	60	38	173	106
Komunikazio Bulegoa	179	115	382	266
Koordinazioko EO	4	0	6	0
Nazioarteko Harremanetako EO	33	17	114	56
Pertsonalaren GO	497	411	1.366	1.456
Prestakuntzarako eta Gestioaren Hobekuntzarako GO	176	44	909	446
Zerbitzu Orokorrak	0	2	0	5
Zientzia eta Teknologia Garapenerako EO	0	7	0	78
FAKULTATEAK eta ESKOLAK	1.063	602	2.838	2.162
Arkitektura Goi ET	17	2	24	24
Arte Ederren F	43	37	121	393
Bilboko Enpresa Ikasketen UE	5	9	7	19
Bilboko Industria Ingeniaritza Tek. UE	24	26	157	173
Bilboko Ingeniaritza Goi ET	16	11	50	74
Bilboko Irakasleen UE	14	20	23	49
Donostiako Enpresa Ikasketen UE	43	1	231	5
Donostiako Erizaintza UE	46	1	92	5
Donostiako UE Politeknikoa	54	0	84	0
Eibarko Industria Ingeniaritza Tek. UE	39	0	165	0
Ekonomia eta Enpresa Zientzien F	38	53	72	125
Farmazia F	13	17	23	42
Filosofia eta Hezkuntza Zientzien F	33	1	84	1
Gasteizko Industria Ingeniaritza Tek. UE	28	40	122	79
Gasteizko Enpresa Ikasketen UE	15	3	76	3
Gasteizko Gizarte Langintzako UE	22	30	187	75
Gasteizko Irakasleen UE	6	9	67	34
Gipuzkoako Irakasleen UE	5	1	75	5
Gizarte eta Komunikazio Zientzien F	77	66	159	137

Informatika F	9	3	18	47
Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien F	79	96	141	172
Kimika F	18	0	124	0
Lan Harremanetarako UE	27	12	49	33
Leioako Erizaintza UE	19	44	33	227
Letren F	73	57	113	234
Meatzeen eta Herri Lanen Ingeniaritza Tekn. UE	7	4	71	11
Medikuntza eta Odontologia F	14	28	27	67
Nautika eta Itsasontzi-makineria Goi ET	13	6	18	37
Psikologia	115	0	148	0
Zientzia eta Teknologia F	42	15	52	23
Zuzenbide F	91	2	204	25
Zuzenbide F - Bizkaiko Atala	17	8	20	13
ZENBAIT	68	60	101	262
Esperientzia Gelak	2	0	3	0
Ikasleen Kontseilua	34	3	49	5
Kriminologiaren Euskal Institutua	13	12	13	31
Miguel Unamuno Egoitza	7	6	9	6
Odontologia Klinika	2	0	2	0
Zenbait	11	39	26	220



Orrialdeak kanpoan

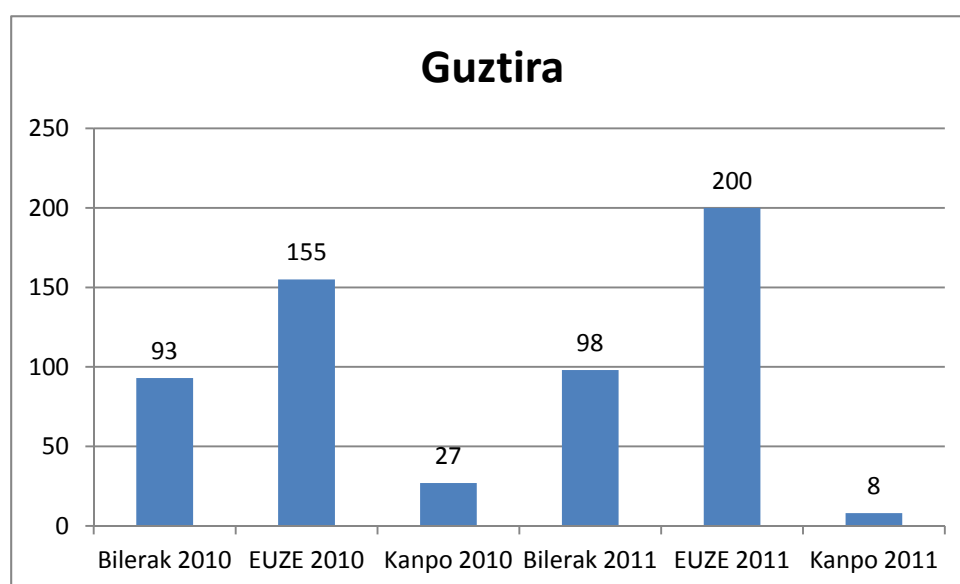


Kanpora bidalitako dokumentuen kopuruak behera egin du (% 10) baina orrialde kopuruak gora (% 23).

El número de documentos mandados a traducir fuera ha descendido (12%) pero el número de hojas ha aumentado (23%).

Interpretazioa

Interpretación



Bilera kopuruak % 5 egin du gora eta ia guztietara zerbitzuko interpreteak baino ez dira joan. Kanpotik oso jende gutxik etorri behar izan du baina etorri direnean oso lagungarri izan dira: uztailean eta abenduan.

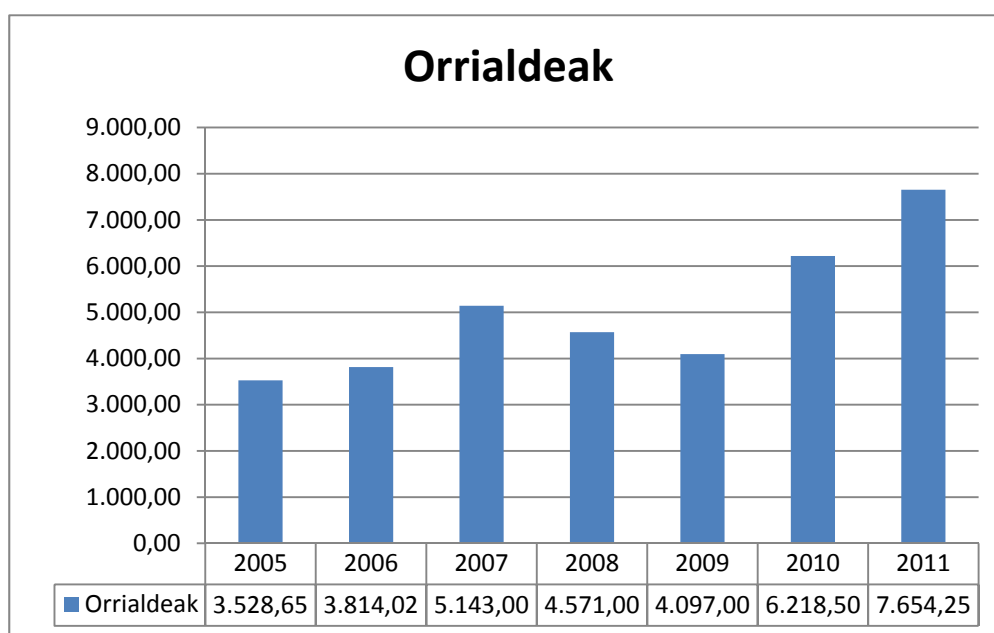
El número de reuniones ha aumentado un 5% y las intérpretes del servicio se han ocupado de casi todas ellas. Ha sido necesario en muy pocas ocasiones el traer intérpretes de fuera pero cuando han venido ha sido porque de verdad se ha necesitado, sobre todo en los meses de julio y diciembre.

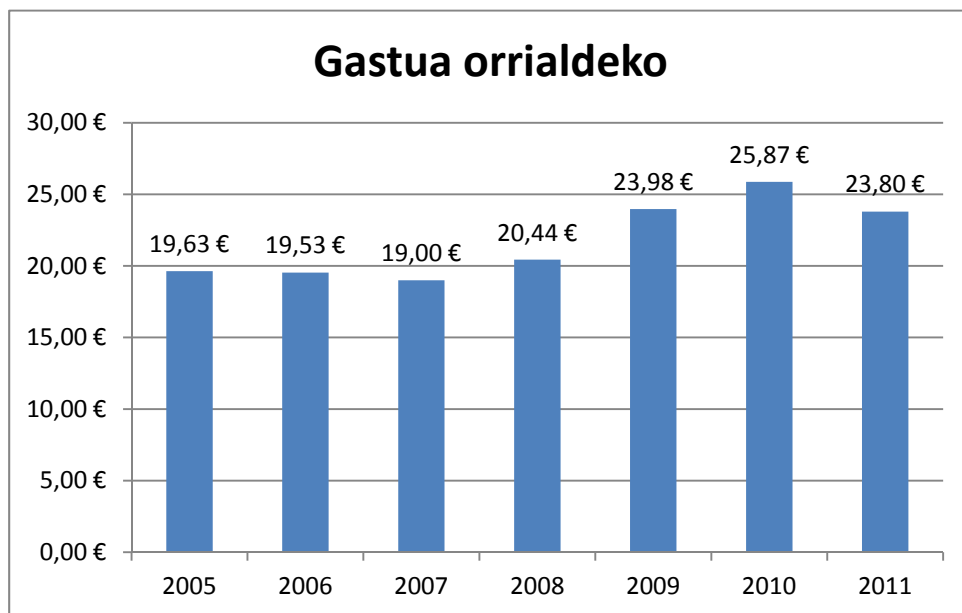
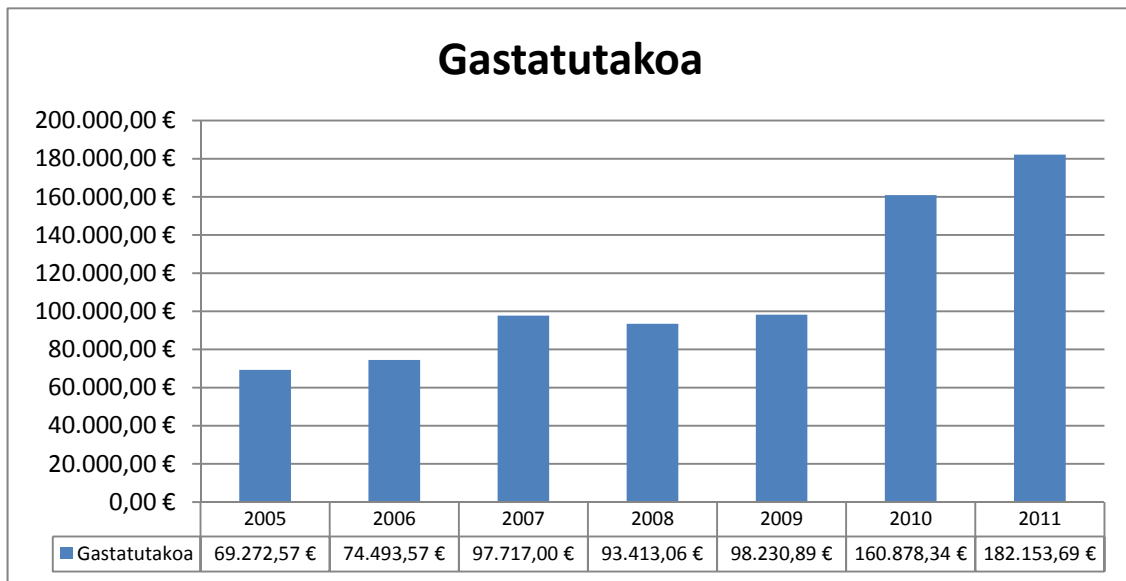
7.2 Gastu ekonomikoak

Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik urte gehiagoko datuak ditugu eta eboluzioa hobeto ikusten da.

7.2 Gastos económicos

Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.



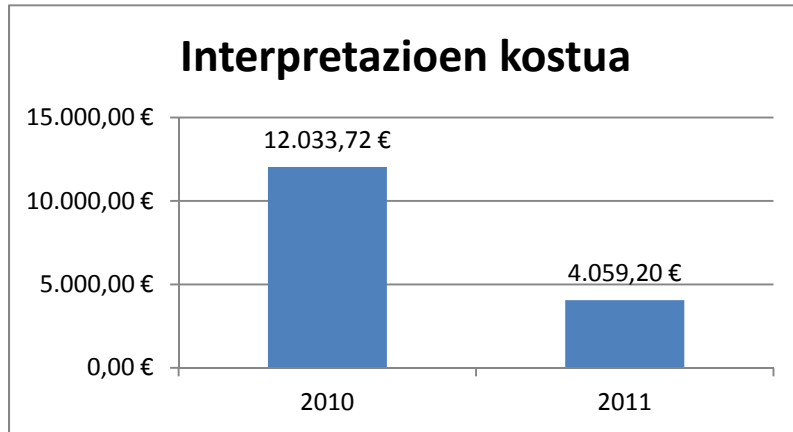


Kanpoan itzulitako orrialde kopuruak % 23an egin du gora, gastatutako diruak % 13an baina orrialdeko gastua % 8an murriztu da.

El número de hojas traducidas fuera ha aumentado un 23%, el gasto de traducción ha aumentado un 13% pero el coste por hoja traducida ha bajado un 8% el último año.

Interpretazioko gastuak

Gasto por interpretación



Gastua % 66an murriztu da.

El gasto se ha reducido un 66%